



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1071  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1071

**Dimanche 14 janvier 2024. 17<sup>ème</sup> après la Croix, t. 7, exap.10. Clôture de la Théophanie**

*Les 33 Pères martyrs du Sinaï ; les 43 Pères martyrs à Raïthou ; st Félix de Nole ; st Hilaire de Poitiers ;  
ste Nina, apôtre de la Géorgie ; st Sabas, premier archevêque de Serbie.*

**Tropaire de la Résurrection, t. 7 :** Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrrhophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

**Troparul Învierii, glas 7:** *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire du baptême du Christ (Épiphanie, ou Théophanie), t. 1 :** Pendant ton baptême dans le Jourdain, ô Christ, / fut manifesté l'adoration due à la Trinité.// Car la voix du Père te rendit témoignage en te nommant le Fils bien aimé, + et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la vérité de cette parole.// Christ Dieu qui es apparu et qui as illuminé le monde, / gloire à toi !//

**Troparul, glasul 1 :** *În Iordan botezându-Te Tu, Doamne, închinare Treimii s-a arătat ; că glasul Părintelui a mărturisit Ție, Fiu iubit pe Tine numindu-Te, și Duhul în chip de porumb a adeverit întărirea cuvântului. Cel ce Te-ai arătat, Hristoase Dumnezeule, și lumea ai luminat, slavă Ție !*

**Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !**

**Kondakion de la Résurrection, t. 7 :** Désormais la force de la mort est impuissante à retenir les mortels, / car le Christ est descendu, brisant et détruisant les puissances de la mort. // L'Enfer est enchaîné, / les prophètes tous ensemble se réjouissent.// Le Sauveur, disent-ils, est apparu à ceux qui demeurent dans la foi: / venez, fidèles, prendre part à la Résurrection !// **Et maintenant et toujours...**

**Condacul Învierii, glasul 7 :** *Nu va mai putea încă stăpânia morții cu puterea să fină pe oameni, că Hristos S-a pogorât, sfărâmând și tricând puterile ei. Legat este iadul. Proorocii cu un glas se bucură, zicând celor ce erau prin credință : Sosit-a Mântuitorul ! Ieșiți, credincioșilor, la înviere.*

**Kondakion de la Théophanie, t. 4 :** En ce jour de l'Épiphanie+ l'univers a vu ta gloire, / car, Seigneur, Tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière.// C'est pourquoi en pleine connaissance/ nous te chantons : « Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible ! »//

**Condacul, glasul al 4-lea :** *Arătatu-Te-ai astăzi lumii și lumina Ta, Doamne, s-a însemnat peste noi, care cu cunostință Te laudăm. Venit-ai și Te-ai arătat, Lumina cea neapropiată.*

**Prokimenon de la Résurrection, t. 7 :** Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple dans la paix. V/ : Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur !

**Épître du dimanche :** *Colossiens 3, 4-11.*

Frères, votre véritable vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, notre vie, sera manifesté, alors vous serez également manifestés avec lui en gloire. Faites donc mourir tout ce qui est terrestre

en vous : débauche, impureté, passion, convoitise mauvaise, ainsi que l'avarice, qui est une sorte d'idolâtrie. C'est à cause de cela que vient la colère de Dieu. Vous aussi, vous erriez dans ces péchés autrefois, quand ils faisaient votre vie. Maintenant, rejetez, vous aussi, tout cela : colère, irritation, méchanceté, blasphème, grossièreté sortie de vos lèvres. Ne vous trompez pas les uns les autres, car vous vous êtes dévêtus de l'Homme ancien et de ses habitudes, et vous avez revêtu l'Homme nouveau, qui, dans une connaissance en profondeur, se renouvelle à l'image de Dieu son créateur. Désormais, il n'y a plus Grecs et Juifs, circoncis et incirconcis, barbares, Scythes, esclaves ou hommes libres : mais le Christ est tout et Il est en tous !

*Fraților, viața voastră este ascunsă cu Hristos întru Dumnezeu. Iar când Hristos, care este viața voastră, Se va arăta, atunci și voi, împreună cu El, vă veți arăta întru slavă. Drept aceea, omorâți mădularele voastre, cele pământești: desfrânarea, necurăția, patima, pofta rea și lăcomia, care este închinare la idoli, pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării, în care păcate ați umblat și voi odinioară, pe când trăiați în ele. Acum deci lepădați și voi toate acestea: mânia, iutimea, răutatea, defăimarea, cuvântul de rușine din gura voastră. Nu vă mințiți unul pe altul, fiindcă v-ați dezbrăcat de omul vechin dimpreună cu faptele lui; și v-ați îmbrăcat cu cel nou, care se înnoiește, spre deplină cunoștință, după chipul Celui ce l-a zidit, unde nu mai este elin și iudeu, tăiere împrejur și netăiere împrejur, barbar, scit, rob ori liber, ci toate și întru toți Hristos!*

**Alléluia de la Théophanie, t. 1 :** Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur ! V : La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innombrables! **Et du dimanche, t. 7 :** Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

**Évangile du dimanche :** *Luc 17, 12-19.*

En ce temps-là, comme Jésus entrait dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, Maître, fais-nous miséricorde ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez, vous montrer aux prêtres ». Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés. L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et lui rendit grâce. Cet homme était Samaritain. Répondant, Jésus dit alors : « Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Les neuf, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet étranger ? » Et Jésus lui dit : « Lève-toi ! Va ! Ta foi t'a sauvé ».

*În vremea aceea, întrând Iisus într-un sat, L-au întâmpinat zece leproși care stăteau departe, și care au ridicat glasul și au zis : « Iisuse, Învățătorule, fie-Ți milă de noi ! » Și văzându-i, El le-a zis : « Duceți-vă și vă arătați preoților ». Dar, pe când ei se duceau, s-au curățit. Iar unul dintre ei, văzând că s-a vindecat, s-a întors cu glas mare slăvind pe Dumnezeu. Și a căzut cu fața la pământ la picioarele lui Iisus, mulțumindu-I. Și acela era Samarinean. Și răspunzând, Iisus a zis : « Au nu zece s-au curățit ? Dar cei nouă unde sunt ? Nu s-a găsit să se întoarcă să dădea slavă lui Dumnezeu decât numai acesta, care este de alt neam ? » Și i-a zis : « Scoală-te și du-te ; credința ta te-a mântuit ».*

**Mégalynaire t. 2 :** Magnifie, ô mon âme, celui qui a reçu du Précurseur le baptême ! Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ! Par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâce mérité, et comme Bienfaitrice nous t'acclamons !

**Koinonikon de la Théophanie :** La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux ; pour tous les hommes elle est la source du salut : Alléluia ! **et du dimanche :** Louez le Seigneur des cieux !